

соответствия. Во-вторых, семантические отношения между единицами, составляющими подобные группы, могут быть различны. Это касается также и групп типа «прилагательное + существительное». На примере словосочетаний «white man» – белый человек и «white power» – власть белых, можно судить, что даже одинаковые по структуре английские словосочетания не всегда переводятся одинаковыми структурно-семантическими сочетаниями на русский язык.

Таким образом, перевод атрибутивных групп в технической документации связан со следующими особенностями: существует несколько способов перевода определения (существительным в родительном падеже, существительным с предлогом, прилагательным, придаточным предложением); есть определенные правила, по которым выполняется перевод многочисленных атрибутивных словосочетаний; порядок слов в переводе и оригинале может различаться; важно обращать внимание на семантические отношения между единицами группы.

Список использованных источников

1. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М., 1963 – 125 с.
2. Виноградов В.В. Вопросы синтаксиса современного русского языка. – М., 1950. – 410 с.
3. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский – М., 1972. – 140 с.
4. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории – М., 1976. – 82 с.

Научный руководитель Ю.В. Никанорова, к. филол. н., доцент ТПУ

Дмитренко К.С.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ НАНОТЕХНОЛОГИЙ

Как известно, развитие всех областей знаний неминуемо сопровождается возникновением специальных слов для обозначения определенных объектов. В связи с этим в последнее время наблюдается повышенный интерес к изучению особенностей формирования терминологии и исследованию специфики перевода терминов на иностранный язык. Терминологические проблемы часто создают трудности при переводе специальных текстов, что мешает достижению взаимопонимания между учеными и

специалистами разных стран, работающими в одной и той же научно-технической области.

В лингвистике понятие «термин» изучалось неоднократно; в рамках данного исследования мы опираемся на два определения, наиболее полно, с нашей точки зрения, отражающих суть этого понятия и взаимно дополняющих друг друга. Так, Ф.А. Циткина понимает под термином «языковой знак, репрезентирующий научное понятие специальной, профессиональной области знания» [1. С. 10]. В свою очередь, определение российского лингвиста, терминоведа В.М. Лейчика звучит более конкретно: «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающее общее – конкретное или абстрактное – понятие определенной теории специальной области знаний или деятельности» [2. С. 31–32].

Одной из особенностей научно-технической литературы является наличие большого количества терминов, при этом многие термины образуются при помощи изменения значений слов общепотребительного языка и заимствований из других областей науки, что характерно и для сферы нанотехнологий.

Как известно, сфера нанотехнологий является сложной, междисциплинарной областью, которая объединяет усилия специалистов из различных областей науки. Основу терминологии сферы нанотехнологий (в настоящее время представляющую собой развивающуюся систему) образуют заимствования из смежных наук (химии, физики, биологии и т. д.). В целом, с точки зрения образования и развития нанотехнологической терминологии, можно выделить: «1) базовые термины, которые были заимствованы из других терминосистем и сохранили свое первоначальное значение: *atom*, *polymer*; 2) производные и сложные термины: *polymer degradation*, *polymerase chain reaction*, *polymeric nanoparticle*; 3) термины, заимствованные из других терминосистем, но частично изменившие свою семантику: *ablation* / *абляция*» [3. С. 10–11].

Традиционно при переводе терминов применяются следующие приемы:

- транслитерация (*donors* – доноры, *acceptors* – акцепторы);
- калькирование (*localized particles* – локализованные частицы) [4. С. 173–174];
- перевод с помощью эквивалента (*surfactant* – поверхностно-активное вещество) [5. С. 264].

Согласно данным исследования, при переводе нанотехнологических терминов на русский язык наиболее

частотными являются такие приемы перевода, как: 1) калькирование (*nanosize* – *наноразмер*, *atomic force microscope* – *атомно-силовой микроскоп*) и 2) транслитерация (*heterotransistor* – *гетеротранзистор*, *cantilever* – *кантилевер*).

Трудность перевода терминов сферы нанотехнологий состоит в том, что толковые терминологические словари, крайне необходимые для достижения понимания в процессе коммуникации специалистов из различных областей знания, находятся в настоящий момент только на стадии формирования. Перевод терминов нанотехнологий представляет собой весьма серьезную проблему, ведь нарушение семантической наполненности слова при переводе приводит к искажению смысла всего сообщения в целом и, как следствие, к нарушению технологии [б. С. 140]. Очевидно, что переводчик должен хорошо владеть как языком оригинала, так и языком перевода и понимать особенности терминологии переводимого текста.

Таким образом, анализ нанотехнологических терминов показал, что доминирующими приемами перевода терминов, которые могут послужить основой для унификации терминологии данной сферы, являются калькирование и транслитерация.

Список использованных источников

1. Циткина Ф.А. Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения). – Издательское объединение «Вища школа», 1988. – 162 с.
2. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – Изд. 4-е – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 224 с.
3. Мартемьянова М.А. Особенности формирования современных научных технических терминологических систем (на примере терминов нанотехнологий): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ижевск, 2011. – 22 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр.яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
6. Королькова С.А., Новожилова А.А. К вопросу о специфике перевода терминов предметной области «Нанотехнология» // Язык и культура в эпоху глобализации: матер-лы первой междунар. науч. конф. «Язык и культура в эпоху глобализации». – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2013. – С. 140–148.

Научный руководитель Д.Ф. Мырзина, к. филол. н., доцент ТПУ